

泰戈尔诗歌选
SELECTED POEMS OF TAGORE
GITANJALI
吉檀伽利

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译



人民文学出版社

泰戈尔诗歌选
SELECTED POEMS OF TAGORE
GITANJALI
吉檀伽利



(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著
董友忱 主编
白开元 译

人民出版社

总 策 划:于 青
统 筹:王 萍
责任编辑:郭星儿
封面设计:肖 辉
版式设计:马月生

图书在版编目(CIP)数据

吉檀迦利:汉英对照/(印)泰戈尔著;白开元译

—北京:人民出版社,2016.4

(泰戈尔诗歌选/董友忱主编)

ISBN 978-7-01-015918-8

I. ①吉… II. ①泰… ②白… III. ①英语-汉语-对照读物
②散文诗-诗集-印度-现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 046354 号

吉 檀 迦 利

JITANJI

(印)罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

董友忱 主编

白开元 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京墨阁印刷有限公司印刷 新华书店经销

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32 印张:6.875

字数:130 千字

ISBN 978-7-01-015918-8 定价:22.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

编者的话

罗宾德罗纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941), 是南亚次大陆最伟大的孟加拉语诗人、小说家、戏剧家、教育家, 是一位敢于伸张正义、说真话的哲人。

罗宾德罗纳特·泰戈尔出生于印度加尔各答的一户书香门第。他从小就聪慧过人, 8 岁开始写诗, 14 岁发表长诗《献给印度教庙会的礼物》和长篇叙事诗《林花》, 16 岁发表第一篇短篇小说《女乞丐》。他一生勤奋学习, 孜孜不倦地进行创作, 为后世留下了丰硕的文学遗产。

泰戈尔创作的诗歌《人民的意志》和《金色的孟加拉》分别被印度和孟加拉国选为国歌, 他是世界上唯一的一位为两个国家创作国歌的诗人。

泰戈尔还是中国人民的真挚朋友, 1924 年 4—5 月间首次访问中国, 1929 年又两次来中国上海, 在徐志摩的家里小住。他年轻时就写文章, 叱责英国商人在中国进行鸦片贸易, 谴责日本军国主义发动的侵华战争, 支持中国人民的正义事业。所以周恩来说: “泰戈尔不仅是对世界文学作出卓越贡献的天才诗人, 还是憎恨黑暗、争取光明的伟大印度

人民的杰出代表。中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。中国人民也不能忘记泰戈尔对他们的艰苦的民族独立斗争所给予的支持。”

1912年泰戈尔用英文“翻译”了自己的孟加拉文几个诗集中的一些诗歌，定名为“Gitanjali”，在英国出版，1913年荣获诺贝尔文学奖，他是亚洲第一位获得此殊荣的大作家。这部诗集共收录诗歌103首，其中53首译自孟加拉文版本的《吉檀迦利》，其余50首分别选译自《祭品集》（16首）、《歌之花环》（16首）、《渡口集》（11首）、《儿童集》（3首）、《献祭集》（1首）、《怀念集》（1首）、《幻想集》（1首）、《春收集》（1首）和剧本《旧学堂》（1首），而第95首是诗人根据孟加拉文本《祭品集》中的第89、90首合并改写而成的。英文版的《吉檀迦利》不是真正意义上的翻译作品，而是诗人采用删减、增加、整合的方法，对孟加拉原文诗歌进行的重新改写，是一种再创造。

中国读者对泰戈尔的作品并不陌生，他的很多作品都被陆续翻译成中文。这一次人民出版社出版了《泰戈尔作品全集》（18卷，33册）。这套书有两大特点：第一是“全”，是真正的“全集”，也就是说，这套书不仅收录了泰戈尔创作的所有孟加拉语作品，而且还收录了他用英文改写的八部诗集和在国外发表的演讲稿。第二是直接译自原文，不采用从自英文、印地文转译的中文译稿。

泰戈尔八部英文诗集中的《吉檀迦利》《新月集》《园



丁集》《飞鸟集》是最早流行于中国的四部诗集，也是最为读者所喜爱的，因此人民出版社决定出版这四部中英文对照的诗集，共读者欣赏。

客观而公正地说，在《吉檀迦利》诸多的版本中，最为广大读者所接受的经典版本，是冰心翻译的版本。但是近年来学者研究发现，该版本也有误译错译的地方，因此人民出版社这一次推出的这部诗集，采用的是白开元先生的译本。白开元先生是中国资深翻译家，他早年留学达卡，就读于孟加拉文学院，既通晓孟加拉语，又通晓英语，而且《泰戈尔作品全集》中诗歌的大部分都出自他的手笔。我相信，读者会喜欢白先生的译本的。

董友忱

2016年1月10日

于海南省博鳌碧桂园 D-1301 号

1

Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.



1

你使我万世永生，这是你的快乐，你一再倒空我的心杯，又一再斟满崭新的生命。

你携带这小巧的苇笛，翻过高山，越过深谷，吹出永远新鲜的乐章。

在你甘露般的抚摩下，我这颗小小的心，在欢乐中突破局限，唱出难以言喻的歌词。

你无穷的赐予，只放在我小小的手中，一个个时代消逝，你不停地赐予，我的手总可以受纳。



2

When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.

2

你吩咐我唱歌时，自豪涌满我的胸膛；我不眨眼地望着你的脸，泪水涌满我的眼眶。

我生活中的一切苦涩，融化为甜美的和声——我的赞美像一只欢乐的鸟儿，展翅飞越海洋。

我知道你从我的歌声中获得欢愉。我知道仅仅因为我是歌手，我才得以走到你跟前。

我以我歌曲远伸的羽翼，拂触我从不奢望触及的你的双足。

我陶醉于欢快的歌声中，将自己遗忘，你是我的主人，可我把你当作朋友。



3

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!



3

我不知道你怎样唱歌，我的主人！我总是惊喜地静听。

你乐曲的光辉照耀世界，你乐曲的活力贯透一重重天宇。你乐曲的圣河冲决一切山岩的阻拦，向前奔流。

我的心想和你一起高歌，可唱不出轻微的声音。我想倾诉，可吐不出一个字，我的话语成不了歌词。啊，你让我的心落入你乐曲的天罗地网之中，我的主人！



4

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.



4

你是我生命，我终生洁净我的肉体凡身，因为我知道我的肢体昼夜享受着你的爱抚。

我要尽心竭力，从我的思想剔除一切虚伪，因为我知道你是我心中点燃理智之光的真理。

我要竭尽全力，从我的心中驱逐一切丑恶，让我的爱绽开鲜花，因为我知道我心殿里有你稳固的宝座。

我要竭尽全力，以实际行动表现你，因为我知道，是你的力量给了我行动的动力。

5

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

Today the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing dedication of live in this silent and overflowing leisure.

5

请允许我在你身旁闲坐片刻，过一会儿，我再完成手头的工作。

不对你的脸凝视，我的心不知道休息和安逸；置身于劳作，似在无边的劳碌之海中漂泊。

今天，夏天来到我的窗口，气喘吁吁。一群慵懒的蜜蜂在花林的宫中弹曲。

今天与你四目相对静坐的美好日子，在恬静、无尽的闲暇里，唱支生命的赞歌。



6

Pluck this little flower and take it, delay not! I fear lest it droop and drop into the dust.

I may not find a place in thy garland, but honour it with a touch of pain from thy hand and pluck it. I fear lest the day end before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this flower in thy service and pluck it while there is time.

